

## **“Die Altamerikanistik”, perspectivas en la traducción de obras lingüísticas y etnográficas sobre Centroamérica finisecular**

**Julio Arias Cordero**

En las décadas finales del s. XIX y principios del s. XX se desarrolló en universidades europeas una subdisciplina académica consagrada al estudio de la Antigüedad americana y articulada en el ámbito de la etnografía premoderna. La producción científica legada por la “Altamerikanistik” es muy vasta, y más de 100 años después permanece en parte inaccesible a la comunidad científica latinoamericana. Una considerable cantidad de publicaciones, en especial las que tratan temas lingüísticos y etnográficos, no han perdido su valor para la ciencia contemporánea, sino que más bien, por su antigüedad ofrecen nuevas perspectivas. En esta ponencia se realizará un recuento de las publicaciones científicas acerca de Costa Rica escritas en alemán por investigadores europeos entre 1850 y 1920, seguidas por un balace de las traducciones publicadas hasta la fecha y sus contextos editoriales, con el fin de separarlas de las obras no traducidas, sobre las que se discutirá con más detalle. La difusión de este patrimonio científico requeriría idealmente una traducción en condiciones de reproducir los textos como documentos históricos contemplando los medios de reproducción de registros lingüísticos, las terminologías originales y el contexto científico de acuerdo con la mirada de los autores. Se ofrece como ejemplo un reciente proyecto de traducción que abarca una parte de la obra *Las lenguas de América Central* por Walter Lehmann (1920). Finalmente se refiere a otros autores del periodo establecido y se resumen brevemente los contenidos de algunas de sus obras no traducidas.

Palabras clave: traductología, lenguas indígenas, etnografía, historia de la lingüística, patrimonio intangible, historia de la ciencia en Costa Rica

### **Bibliografía preliminar**

Biolley, Paul

2009 [1902] Bibliografía. Obras publicadas en el extranjero acerca de la República de Costa Rica durante el siglo XIX, notas compiladas y ordenadas por el Prof. Paul Biolley. *Diálogos. Revista Electrónica de Historia* (San José), 10. URL: <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/dialogos>.

Grinevald, Colette y Maricela Kauffmann

2011 “El diccionario Turkulka del Proyecto de Lengua Rama y el vocabulario de Lehmann en el Index Lehmann”. En: Künne, Martin y Rigoberto Navarro (eds.): *Entre mito e historia: Centroamérica en la obra de Walter Lehmann*. *Revista de Historia* (Managua), 23-24: 227-42.

González, Luis Felipe

1921 "Historia de la influencia extranjera en el desenvolvimiento educacional y científico de Costa Rica". Imprenta Nacional, San José.

Künne, Martin

2010 "El primer viaje de Walter Lehmann por América Central y la construcción de culturas prehistóricas". En: Künne, Martin y Margarita Vannini (eds.): La recuperación de la herencia indígena: El primer viaje de Walter Lehmann por América Central (1907-09), pp. 5-11. Managua: IHNCA-UCA.

2012 "De la comparación lingüística a la historia cultural: El idioma de Subtiaba". En: Künne, Martin (ed.): La antropología histórico-cultural y las lenguas de América Central: El idioma de Subtiaba según su estudio por Walter Lehmann. Revista de Historia (Managua), 25-26: 165-88.

Lehmann, Walter

1910 "Ergebnisse einer Forschungsreise in Mittelamerika und Mexico 1907-1909". Zeitschrift für Ethnologie (Berlin), 42 (5): 687-749.

1920 Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko, 1/ 2. Berlin: Verlag Dietrich Reimer (Ernst Vohsen).

Quesada Pacheco (comp. y trad.)

2001 Entre silladas y rejoyas. Viajeros por Costa Rica entre 1850-1950. Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2001

Solórzano F., Juan Carlos,

2014 La importancia histórica de la literatura de viaje en Centroamérica: del período colonial al período republicano, Boletín AFEHC N°60, publicado el 04 marzo 2014, disponible en: [http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi\\_aff&id=3774](http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3774)

Soto-Quirós, Ronald

2013 Viajeros, traducciones y autoelogios: el interés por los relatos de extranjeros, Costa Rica, 1871-1944, Boletín AFEHC N°56, publicado el 04 marzo 2013, disponible en: [http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi\\_aff&id=3503](http://afehc-historia-centroamericana.org/index.php?action=fi_aff&id=3503)

Zeledón Cartín, Elías (comp.)

2003 Crónicas de los viajes a Guatuso y Talamanca del Obispo Bernardo Augusto Thiel, 1881-1895. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Datos del Autor

Julio Arias Cordero, estudiante de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Costa Rica.

B.A. (titulación doble) en lingüística indoeuropea y filología griega en la Universidad Friedrich-Alexander Erlangen-Nürnberg

Beneficiario de la beca del Colegio de Costa Rica para el fomento de las artes literarias con un proyecto de traducción cofinanciado por la Cátedra Humboldt de la Universidad de Costa Rica: "Traducción anotada de tres capítulos de la obra *Die Sprachen Zentral-Amerikas* del investigador alemán Walter Lehmann".

Docente de alemán como segunda lengua en el Centro Goethe

Publicaciones:

*Artesanía del Sur de Costa Rica en la colección del Museo Etnológico de Berlín* en "Arte Indígena contemporáneo del Sur de Costa Rica" MJCD, San José, Costa Rica, 2012.

*Las lenguas chibchas de Costa Rica, Nicaragua y Panamá: La materialización del patrimonio cultural intangible en la obra de Walter Lehmann* (Martin Künne y Julio Arias) en "Las lenguas de América Central según Walter Lehmann", eds. Mackenbach W., Künne M. En edición.

*La transcripción fonética de Walter Lehmann y su correspondencia con el AFI* en "Las lenguas de América Central según Walter Lehmann", eds. Mackenbach W., Künne M. En edición.